

澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的
博彩經營轉批給合同的修改合同

CONTRATO DE ALTERAÇÃO AO CONTRATO DE
SUBCONCESSÃO PARA A EXPLORAÇÃO DE
JOGOS DE FORTUNA OU AZAR OU OUTROS
JOGOS EM CASINO NA REGIÃO
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

立約雙方：

Entre, de uma parte,

澳娛綜合度假股份有限公司，下稱承批公
司，總辦事處設在澳門葡京路 2 至 4 號葡京酒店九
樓，於商業及動產登記局的登記編號為 15056。由
有權力訂立本轉批給合同的修改合同的受權人梁安
琪

SJM Resorts, S.A., doravante designada por
concessionária, com sede em Macau, na Avenida de Lisboa,
n.ºs 2 a 4, Hotel Lisboa, 9.º andar, registada na
Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis
sob o número 15056, representada no presente contrato de
alteração ao contrato de subconcessão pelos seus
procuradores Leong On Kei,

及官樂怡

代表；

e Rui José da
Cunha,

及

E, de outra parte,

美高梅金殿超濠股份有限公司，下稱獲轉批
給人，總辦事處設在澳門孫逸仙大馬路 1101 號澳
門美高梅，於商業及動產登記局的登記編號為
18972。由有權力訂立本轉批給合同的修改合同的
馮小峰

MGM Grand Paradise, S.A., doravante designada por
subconcessionária, com sede em Macau, na Avenida do Dr.
Sun Yat Sen n.º 1101, Edifício MGM Macau, registada na
Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis
sob o número 18972, representada no presente contrato de
alteração ao contrato de subconcessão por Feng, Kenneth
Xiaofeng

及馬家豪

代表。

e por António José Ferreira de Castro dos
Santos Menano,

鑑於：

E tendo em consideração que:

承批公司已透過於二零零二年三月二十八日
訂立的，並分別於二零零五年四月十九日、二零一
三年九月二十六日、二零一七年一月二十三日、二
零一九年三月十五日及二零二零年三月二十三日修
改的澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的
博彩經營批給合同，獲澳門特別行政區判給一項娛
樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給。

Foi atribuída pela Região Administrativa Especial de
Macau à concessionária uma concessão para a exploração de
jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino,
mediante a celebração de um contrato de concessão para a
exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em
casino na Região Administrativa Especial de Macau no dia
vinte e oito de Março do ano de dois mil e dois, e alterado,
respectivamente, em dezanove de Abril do ano de dois mil e
cinco, vinte e seis de Setembro do ano de dois mil e treze,
vinte e três de Janeiro do ano de dois mil e dezassete, quinze
de Março do ano de dois mil e dezanove, e vinte e três de
Março do ano de dois mil e vinte.

澳門特別行政區於二零二二年六月二十三日與承批公司訂立娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同的修改合同。

經雙方協商後，同意訂立本娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給合同的修改合同。

按照承批公司與獲轉批給人訂立的轉批給合同第八十二條第一款的規定，“澳娛綜合度假股份有限公司”獲許可訂立本轉批給合同的修改合同。

第一條

修改

承批公司與獲轉批給人於二零零五年四月十九日訂立，並於二零一九年三月十五日及二零二零年三月二十三日修改的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給合同第八條、第四十三條及第六十三-A條修改如下：

“第八條－轉批給的期限

- 一、本轉批給的期限延長至二零二二年十二月三十一日。
- 二、（維持不變）。

第四十三條－娛樂場及用於博彩業務的設備和用具的歸屬

一、在二零二二年十二月三十一日，獲轉批給人的娛樂場及用於博彩業務的設備和用具，包括位於娛樂場以外地方的設備和用具，均無償及自動歸屬澳門特別行政區，但轉批給在上述日期前撤銷者除外；交付上述財產時，獲轉批給人必須確保該等財產處於良好的保存及運作狀況，但屬為遵守本轉批給合同的規定而使用

A Região Administrativa Especial de Macau e a concessionária celebraram, no dia vinte e três de Junho do ano de dois mil e vinte e dois, um contrato de alteração ao contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino.

É entre si aceite e reciprocamente acordado o presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino.

A SJM Resorts, S.A. foi autorizada, nos termos do número *UM* da cláusula octogésima segunda do contrato de subconcessão celebrado entre a concessionária e a subconcessionária, a celebrar o presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão.

Cláusula Primeira

Alteração

As cláusulas oitava, quadragésima terceira e sexagésima terceira-A do Contrato de Subconcessão para a Exploração de Jogos de Fortuna ou Azar ou Outros Jogos em Casino outorgado entre a concessionária e a subconcessionária, no dia dezanove de Abril do ano de dois mil e cinco, alterado em quinze de Março do ano de dois mil e dezanove e vinte e três de Março do ano de dois mil e vinte, passam a ter a seguinte redacção:

«Cláusula oitava - Prazo da subconcessão

Um. O prazo da presente subconcessão é prorrogado até ao dia trinta e um de Dezembro do ano de dois mil e vinte e dois.

Dois. (Mantém-se).

Cláusula quadragésima terceira - Reversão dos casinos e equipamento e utensilagem afectos aos jogos

Um. No dia trinta e um de Dezembro do ano de dois mil e vinte e dois, salvo quando a subconcessão se extinga antes desta data, os casinos, assim como os equipamentos e utensilagem afectos aos jogos da subconcessionária, ainda que se encontrem fora daqueles, reverterem gratuita e automaticamente para a Região Administrativa Especial de Macau, obrigando-se a subconcessionária a entregá-los em perfeito estado de conservação e funcionamento, sem prejuízo do seu normal desgaste pelo seu uso para efeitos do presente contrato de subconcessão, e livres de quaisquer

該等財產時所造成的正常損耗除外；此外，必須確保該等財產不負任何負擔。

二、獲轉批給人必須立即交付上款所指的財產，並為此簽署政府依法指定的文件。

三、（維持不變）。

四、（維持不變）。

五、（維持不變）。

六、（維持不變）。

第六十三-A 條－保證勞動債務得以履行的銀行擔保

一、獲轉批給人必須向澳門特別行政區提供金額不少於澳門元八億八千萬元的獨立銀行擔保（“first demand”），以保證本轉批給合同屆滿後勞動債務得以履行。

二、（維持不變）。

三、（維持不變）。

四、（維持不變）。

五、（維持不變）。

六、（維持不變）。”

第二條

增加

在轉批給合同中增加第九-A 條及第四十三-A 條，內容如下：

“第九-A 條－獲許可經營幸運博彩的地點

獲轉批給人獲許可在下列地點經營娛樂場幸運博彩及其他方式的博彩：

（一）“澳門美高梅娛樂場”，位於澳門外港填海區孫逸仙大馬路；

（二）“美獅美高梅娛樂場”，位於澳門路氹

ónus ou encargos.

Dois. A subconcessionária obriga-se a entregar imediatamente os bens referidos no número anterior, assinando para o efeito os documentos legalmente indicados pelo Governo.

Três. (Mantém-se).

Quatro. (Mantém-se).

Cinco. (Mantém-se).

Seis. (Mantém-se).

Cláusula sexagésima terceira-A - Garantia bancária para garantia do cumprimento de dívidas laborais

Um. A subconcessionária obriga-se a prestar uma garantia bancária autónoma, à primeira solicitação («first demand»), de montante não inferior a oitocentos e oitenta milhões de patacas, a favor da Região Administrativa Especial de Macau, destinada a garantir o cumprimento de dívidas laborais após o termo do presente contrato de subconcessão.

Dois. (Mantém-se).

Três. (Mantém-se).

Quatro. (Mantém-se).

Cinco. (Mantém-se).

Seis. (Mantém-se). »

Cláusula Segunda

Aditamento

São aditadas ao contrato de subconcessão as cláusulas nona-A e quadragésima terceira-A, com a seguinte redacção:

«Cláusula nona-A – Locais de exploração de jogos de fortuna ou azar autorizados

A subconcessionária fica autorizada a explorar jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino nos seguintes locais:

1) “Casino MGM Macau”, sito na Avenida Dr. Sun Yat Sen, NAPE, Macau;

2) “Casino MGM Cotai”, sito na Avenida da Nave Desportiva, Cotai, Macau.

體育館大馬路，美獅美高梅。

第四十三-A 條－娛樂場

獲轉批給人下列的娛樂場屬第 16/2001 號法律第四十條及本轉批給合同第四十三條所規定須於批給撤銷時，無償及無負擔地歸屬澳門特別行政區的娛樂場：

- (一) “澳門美高梅娛樂場”；
- (二) “美獅美高梅娛樂場”。

第三條

延期回報

一、獲轉批給人在簽署本轉批給合同的修改合同時，須向澳門特別行政區繳納澳門元四千七百萬元，作為娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給期限延長至二零二二年十二月三十一日的回報。

二、獲轉批給人必須在簽署本轉批給合同的修改合同之日起計三個月內，履行經本轉批給合同的修改合同第一條修改的第六十三-A 條所規定的義務。

第四條

承諾

為簽署本合同，獲轉批給人須簽署文件，承諾按照第 16/2001 號法律及其後的修改，以及經本合同修改的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給合同的規定，將娛樂場歸屬澳門特別行政區，而娛樂場的範圍由上述文件劃定。

Cláusula quadragésima terceira-A - Casinos

São, por força do disposto no artigo 40.º da Lei n.º 16/2001 e na cláusula quadragésima terceira do presente contrato de subconcessão, revertidos, gratuitamente e livres de quaisquer ónus ou encargos para a Região Administrativa Especial de Macau no momento da extinção da concessão, os seguintes casinos da subconcessionária:

- 1) “Casino MGM Macau”;
- 2) “Casino MGM Cotai”. »

Cláusula Terceira

Contrapartida pela prorrogação

Um. A título de contrapartida pela prorrogação do prazo da subconcessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, até ao dia trinta e um de Dezembro do ano de dois mil e vinte e dois, a subconcessionária obriga-se a pagar à Região Administrativa Especial de Macau, no momento da outorga do presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão, um montante de quarenta e sete milhões de patacas.

Dois. A subconcessionária obriga-se a cumprir, no prazo de três meses a contar da data da outorga do presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão, as obrigações previstas na cláusula sexagésima terceira-A, alterada pela cláusula primeira do presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão.

Cláusula Quarta

Compromisso

Para efeitos da outorga do presente contrato, a subconcessionária obriga-se a assinar documentos, comprometendo-se a reverter os casinos para a Região Administrativa Especial de Macau, nos termos da Lei n.º 16/2001 e das subsequentes alterações, bem como nos termos do Contrato de Subconcessão para a Exploração de Jogos de Fortuna ou Azar ou Outros Jogos em Casino, alterado pelo presente contrato. O âmbito dos casinos é delimitado nos mesmos documentos.

第五條

合同其他條款

轉批給合同其他條款維持不變。

第六條

其他

本轉批給合同的修改合同以兩種正式語文作成，一式三份，並由承批公司、獲轉批給人及澳門特別行政區各執一份。

第七條

生效

本轉批給合同的修改合同自合同雙方簽署之日起生效。

二零二二年六月二十三日於澳門

承批公司

承批公司
Pela concessionária,

Cláusula Quinta

Outras cláusulas contratuais

As restantes cláusulas do contrato de subconcessão mantêm-se inalteradas.

Cláusula Sexta

Outros

O presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão, feito em ambas as línguas oficiais, é celebrado em triplicado, destinando-se um exemplar a ser entregue à concessionária, outro à subconcessionária e outro à Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula Sétima

Entrada em vigor

O presente contrato de alteração ao contrato de subconcessão entra em vigor no dia da sua outorga pelas partes.

Macau, aos 23 de Junho de 2022.

獲轉批給人

獲轉批給人
Pela subconcessionária,